

# Tradução e Análise de Textos Bíblicos em Latim

## Identificação do texto

O documento contém duas passagens distintas e muito conhecidas do Novo Testamento em latim:

1. **O Sermão da Montanha** (Mateus capítulos 5-6)
2. **O Hino ao Amor** (1 Coríntios 13)

Estas passagens estão na versão da Vulgata Latina, tradução da Bíblia para o latim feita por São Jerônimo por volta do final do século IV d.C., com algumas possíveis variações textuais.

## Tradução do Sermão da Montanha (seleções)

### As Bem-Aventuranças

"Vendo as multidões, ele subiu ao monte e, assentando-se, seus discípulos aproximaram-se; e abrindo sua boca, ensinava-os dizendo:

Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles é o reino dos céus.

Bem-aventurados os que choram, porque eles serão consolados.

Bem-aventurados os mansos, porque eles herdarão a terra.

Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque eles serão saciados.

Bem-aventurados os misericordiosos, porque eles alcançarão misericórdia.

Bem-aventurados os puros de coração, porque eles verão a Deus.

Bem-aventurados os pacificadores, porque eles serão chamados filhos de Deus.

Bem-aventurados os que sofrem perseguição por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

Bem-aventurados sereis quando vos injuriarem e perseguirem e, mentindo, disserem todo o mal contra vós por minha causa.

Alegrai-vos e exultai, porque é grande a vossa recompensa nos céus; pois assim perseguiram os profetas que foram antes de vós."

### Sal e Luz

"Vós sois o sal da terra; mas se o sal perder o sabor, com que se salgará? Para nada mais presta senão para ser lançado fora e pisado pelos homens.

Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder uma cidade edificada sobre um monte; nem se acende uma lâmpada e se coloca debaixo de uma vasilha, mas sobre o candelabro, para que ilumine a todos os que estão na casa.

Assim brilhe a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem o vosso Pai que está nos céus."

### O Pai Nosso

"Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome; venha o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dá hoje; e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores; e não nos induzas à tentação, mas livra-nos do mal."

## **Sobre as Preocupações**

"Portanto, não vos preocupeis, dizendo: 'Que comeremos?' ou 'Que beberemos?' ou 'Com que nos vestiremos?'

Pois os gentios é que procuram todas estas coisas; mas vosso Pai celestial sabe que necessitais de todas elas.

Buscai primeiro o reino de Deus e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

Não vos preocupeis, pois, com o dia de amanhã, porque o dia de amanhã trará suas próprias preocupações. Basta a cada dia o seu próprio mal."

## **Tradução do Hino ao Amor (1 Coríntios 13)**

"Ainda que eu falasse as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

Ainda que eu tenha o dom de profecia e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montanhas, se não tiver amor, nada serei.

E ainda que eu distribuísse todos os meus bens para sustento dos pobres, e ainda que entregasse o meu corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece, não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressentido do mal; não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade; tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará; porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos. Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.

Quando eu era menino, falava como menino, pensava como menino, raciocinava como menino. Quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor."

## **Contexto histórico e significado**

### **O Sermão da Montanha**

Este é um dos textos mais importantes e influentes do cristianismo, contendo ensinamentos fundamentais de Jesus Cristo. O sermão inclui as Bem-aventuranças, uma série de bênçãos que definem virtudes e comportamentos que Jesus elogia. O texto continua com um conjunto de ensinamentos éticos que muitas vezes contrastam com interpretações anteriores da lei judaica, usando a fórmula "Ouvistes que foi dito... mas eu vos digo...".

O Sermão da Montanha representa uma síntese da ética cristã, enfatizando a transformação interior, o perdão, o amor ao próximo e até mesmo aos inimigos, e a busca da perfeição espiritual. Inclui a oração do Pai Nosso, que se tornou a principal oração do cristianismo.

## **O Hino ao Amor**

Este texto, escrito pelo apóstolo Paulo à igreja em Corinto, é uma das mais eloquentes descrições do amor (caritas em latim, ágape em grego) na literatura mundial. Paulo apresenta o amor como a mais importante de todas as virtudes cristãs, superando até mesmo a fé e a esperança.

O texto enfatiza que sem amor, todos os outros dons espirituais e realizações são vazios. Paulo então descreve as qualidades do verdadeiro amor cristão e conclui afirmando sua natureza eterna em contraste com outros dons espirituais que são temporários.

Este hino tem sido amplamente utilizado em cerimônias de casamento, mas seu contexto original era mais amplo, referindo-se ao amor como princípio fundamental para a vida cristã em comunidade.